

Sepher Eyob (Job)

Chapter 27

אֹיִסֶּף אַיּוֹב שָׁאַת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר׃ Job27:1

1. wayoseph 'Yob s'eth m'shalo wayo'mar.

Job27:1 Then Eyob continued the uplifting of his discourse and said,

<27:1> Ἔτι δὲ προσθεὶς Ἰωβ εἶπεν τῷ προοιμίῳ

1 **Eti** de prostheis Iōb eipen tō prooimiō

And **still** Job proceeded and **said** in the retort.

בְּחַי־אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטַי וְשִׁפִּי הַמֵּר בְּפִשִּׁי׃ 2

2. **chay-'El hesir mish'pati w'shadday hemar naph'shi.**

Job27:2 As El lives, who has taken away my judgment, and the Almighty, who has embittered my soul,

<2> Ζῆ κύριος, ὃς οὕτω με κέκρικεν, καὶ ὁ παντοκράτωρ ὁ πικράνας μου τὴν ψυχήν,

2 **Zē kyrios, hos houtō me kekriken,**

lives YHWH who thus has judged me,

kai ho pantokratōr ho pikranas mou tēn psychēn,

even **the almighty, the one embittering my soul;**

גַּב־כָּל-עוֹד נִשְׁמָתִי בִי וְרוּחַ אֱלֹהִים בְּאַפִּי׃ 3

3. **ki-kal-'od nish'mathi bi w'ruach 'Eloah b'api.**

Job27:3 For as long as my breath is in me, and the Spirit of the El is in my nostrils,

<3> ἢ μὴν ἔτι τῆς πνοῆς μου ἐνούσης, πνεῦμα δὲ θεῖον τὸ περιόν μοι ἐν ῥισίν,

3 **ē mēn eti tēs pnoēs mou enousēs,**

is it not yet of my breath to be in me,

pneuma de theion to perion moi en hrisin,

breath and the divine remains to me in my nostrils?

דְּאִם-תִּבְרַחַּנָּה שְׁפָתַי עוֹלָה וְלִשׁוֹנִי אִם-יִהְיֶה רְמִיָּה׃ 4

4. **'im-t'daber'nah s'phathay 'aw'lah ul'shoni 'im-yeh'geh r'miah.**

Job27:4 My lips shall not speak wickedness, nor shall my tongue utter deceit.

<4> μὴ λαλήσειν τὰ χεῖλη μου ἄνομα, οὐδὲ ἡ ψυχὴ μου μελετήσει ἄδικα.

4 **mē lalēsein ta cheilē mou anoma,**

shall not speak My lips lawless things,

oude hē psychē mou meletēsei adika.

nor my soul shall meditate upon wrongdoing.

חֲלִילָה לִּי אִם־אֶצְדִּיק אֶתְכֶם
עַד־אֲגָוַע לֹא־אֶסִיר תַּמָּתִי מִמֶּנִּי:
מִי־יִמָּנֵן אֶת־אֱלֹהֵי־חַיִּים
וְיִשְׁלַח אֶת־אֱלֹהֵי־חַיִּים
וְיִשְׁלַח אֶת־אֱלֹהֵי־חַיִּים
וְיִשְׁלַח אֶת־אֱלֹהֵי־חַיִּים

5. **chalilah li 'im-'ats'diq 'eth'kem `ad-'eg'wa` lo'-'asir tumathi mimeni.**

Job27:5 Far be it from me that I should justify you;
till I die I shall not put away my integrity from me.

<5> μή μοι εἶη δίκαιους ὑμᾶς ἀποφῆναι, ἕως ἂν ἀποθάνω·
οὐ γὰρ ἀπαλλάξω μου τὴν ἀκακίαν.

5 **mē moi eiē dikaiou**s hymas apophēnai, **heōs an** apothanō;
May it not be to me as just ones you to sentence. Until whenever I die
ou gar apallaxō **mou tēn** akakian.
not for I shall dismiss from **me** my **innocence**,

וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא־יִחָרֵף לְבָבִי מִיָּמַי:
וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא־יִחָרֵף לְבָבִי מִיָּמַי:
וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא־יִחָרֵף לְבָבִי מִיָּמַי:
וּבְצַדִּיקוֹתַי הִחַזְקוֹתַי וְלֹא אֶרְפֶּה לֹא־יִחָרֵף לְבָבִי מִיָּמַי:

6. **b'tsid'qathi hechezaq'ti w'lo' 'ar'peah lo'-yecheraph l'babi miyamay.**

Job27:6 I hold fast my righteousness and shall not let it go.
My heart does not reproach any of my days.

<6> δικαιοσύνη δὲ προσέχων οὐ μὴ προῶμαι· οὐ γὰρ σύνουδα ἐμαυτῷ ἄτοπα πράξας.

6 **dikaiosynē** de **prosechōn** **ou mē** proōmai;
to my righteousness and **taking heed in no way** shall I let it go;
ou gar synoida **emautō** atopa **praxas**.
not for I am fully conscious myself out of place of acting.

זִיְהִי כְרִשָּׁע אֵיבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעֹל:
זִיְהִי כְרִשָּׁע אֵיבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעֹל:
זִיְהִי כְרִשָּׁע אֵיבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעֹל:
זִיְהִי כְרִשָּׁע אֵיבִי וּמִתְקוֹמְמִי כְעֹל:

7. **y'hi k'rasha` 'oy'bi umith'qom'mi k`aual.**

Job27:7 May my enemy be as the wicked and my opponent as the unjust.

<7> οὐ μὴν δὲ ἀλλὰ εἶησαν οἱ ἐχθροί μου ὥσπερ ἡ καταστροφή τῶν ἀσεβῶν,
καὶ οἱ ἐπ' ἐμέ ἐπανιστανόμενοι ὥσπερ ἡ ἀπώλεια τῶν παρανόμων.

7 **ou mēn** de **alla eiēsan** hoi echthroi mou **hōsper hē** katastrophē **tōn asebon**,
No rather, but may be my enemies as the undoing of the impious,
kai hoi **ep' eme** epanistanomenoi **hōsper hē** apōleia tōn paranomōn.
and the ones **against me** rising up as the **destruction** of the lawbreakers.

חֲכִי מִהֲתִקְוֹת חַיִּים כִּי יִבְצָע כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵי נַפְשׁוֹ:
חֲכִי מִהֲתִקְוֹת חַיִּים כִּי יִבְצָע כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵי נַפְשׁוֹ:
חֲכִי מִהֲתִקְוֹת חַיִּים כִּי יִבְצָע כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵי נַפְשׁוֹ:
חֲכִי מִהֲתִקְוֹת חַיִּים כִּי יִבְצָע כִּי יִשְׁלַח אֱלֹהֵי נַפְשׁוֹ:

8. **ki mah-tiq'wath chaneph ki yib'tsa` ki yeshel 'Eloah naph'sho.**

Job27:8 For what is the hope of the unholy when he is cut off,
when the El requires his life?

<8> καὶ τίς γάρ ἐστιν ἐλπίς ἀσεβεῖ ὅτι ἐπέχει; πεποιθὼς ἐπὶ κύριον ἄρα σωθήσεται;

8 kai tis gar estin elpis asebei hoti epechei?

For what is the hope of the impious that he waits for?

pepoithōs epi kyrion ara sōthēsetai?

in yielding upon YHWH Is it that he shall be delivered?

אֵל יִשְׁמָעַל בְּצַרְתּוֹ וְיִשְׁמָעַל בְּצַרְתּוֹ

ט הַצָּרָה יִשְׁמָעַל בְּצַרְתּוֹ וְיִשְׁמָעַל בְּצַרְתּוֹ

9. hatsa`aqatho yish'ma` 'El ki-thabo' `alayu tsarah.

Job27:9 Shall El hear his cry when distress comes upon him?

<9> ἢ τὴν δέησιν αὐτοῦ εἰσακούσεται κύριος; ἢ ἐπελθούσης αὐτῷ ἀνάγκης

9 ē tēn deēsīn autou eisakousetai kyrios? ē epelthousēs autō anagkēs

or his supplication shall listen to YHWH? or when comes upon him necessity,

יֵאֵם-עַל-שְׁפִי יִתְעַנֵּג יְקָרָא אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת:

י אֵם-עַל-שְׁפִי יִתְעַנֵּג יְקָרָא אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת:

10. 'im-`al-Shadday yith`anag yiq'ra' 'Eloah b'kal-`eth.

Job27:10 Shall he take delight in the Almighty? Shall he call on the El at all times?

<10> μὴ ἔχει τινὰ παρρησίαν ἔναντι αὐτοῦ;

ἢ ὡς ἐπικαλεσαμένου αὐτοῦ εἰσακούσεται αὐτοῦ;

10 mē echei tina parrēsian enanti autou?

shall he hold any confidence before him?

ē hōs epikalesamenou autou eisakousetai autou?

or as one calling upon him, shall he listen to him?

יֵאֵם-עַל-שְׁפִי יִתְעַנֵּג יְקָרָא אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת:

יֵאֵם-עַל-שְׁפִי יִתְעַנֵּג יְקָרָא אֱלֹהִים בְּכָל-עֵת:

11. 'oreh 'eth'kem b'yad-'El 'asher 'im-Shadday lo' 'akached.

Job27:11 I shall instruct you in the hand of El;

what is with the Almighty I shall not conceal.

<11> ἀλλὰ δὴ ἀναγγελῶ ὑμῖν τί ἐστὶν ἐν χειρὶ κυρίου·

ἃ ἐστὶν παρὰ παντοκράτορι, οὐ ψεύσομαι.

11 alla dē anaggelō hymin ti estin en cheiri kyriou;

But indeed, I shall announce to you what is in the hand of YHWH;

ha estin para pantokratori, ou pseusomai.

the things which are by the almighty I shall not lie about.

יֵב-הֵן-אַתֶּם בְּלִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְלָמָּה-זֶה הַבֵּל תְּהַבְּלוּ:

יֵב-הֵן-אַתֶּם בְּלִפְנֵי הַקֹּדֶשׁ וְלָמָּה-זֶה הַבֵּל תְּהַבְּלוּ:

12. hen-'atem kul'kem chazithem w'lamah-zeh hebel teh'balu.

Job27:12 Behold, all you yourselves have seen it; why then do you speak this vanity?

<12> ἰδοὺ δὴ πάντες οἴδατε ὅτι κενὰ κενοῖς ἐπιβάλλετε.

12 idou dē pantēs oidate hoti kena kenois epiballete.

Behold, you all know that vanity upon vanity you put.

יגזח חלק-אדם רשע עם-אל ונחלת עריצים משרי יקחו:
:יחפזו כדאמרו שרבו-עו כחמדי לך-מו סוּוּ מִדֶּבַר-פֶּה אַיִן 13

13. zeh cheleq-'adam rasha`im-'El w'nachalath`aritsim miShadday yiqachu.

Job27:13 This is the portion of a wicked man from El, and the inheritance which tyrants receive from the Almighty.

<13> αὕτη ἡ μερίς ἀνθρώπου ἀσεβοῦς παρὰ κυρίου, κτήμα δὲ δυναστῶν ἐλεύσεται παρὰ παντοκράτορος ἐπ' αὐτούς.

13 hautē hē meris anthrōpou asebois para kyriou,

This is the portion man of an impious from YHWH,

ktēma de dynastōn eleusetai para pantokratoros ep' autous.

the possession of mighty ones shall come from the almighty upon them.

יד אִם-יִרְבוּ בָנָיו לְמוֹתָם וְצִאָצְאָיו לֹא יִשְׂבְּעוּ-לָחֶם:
:מִחֶל-יְמוֹתָם לְךָ יִבְרְכּוּ-יְמֵי וְיָמֵי-יְמֵי 14

14. 'im-yir'bu banayu l'mo-chareb w'tse'etsa'ayu lo' yis'b`u-lachem.

Job27:14 Though his sons become numerous, the sword is for them, and his descendants shall not be satisfied with bread.

<14> ἐὰν δὲ πολλοὶ γένωνται οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, εἰς σφαγὴν ἔσονται· ἐὰν δὲ καὶ ἀνδρωθῶσιν, προσαιτήσουσιν·

14 ean de polloi genōntai hoi huioi autou, eis sphagēn esontai;

And if many become his sons, for slaughter they shall be;

ean de kai andrōthōsin, prosaitēsousin;

and if even they shall arrive at manhood they shall beg.

טו שְׂרִידוֹ בַמָּוֶת יִקְבְּרוּ וְאֵלֵימֶנְתָּיו לֹא תִבְכְּיָנָה:
:אֵיךְ יִשָּׂא לְךָ יִבְרְכּוּ-יְמֵי וְיָמֵי-יְמֵי 15

15. 'rido bamaweth yiqaberu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.

Job27:15 His survivors shall be buried because of the plague, and their widows shall not weep.

<15> οἱ δὲ περιόντες αὐτοῦ ἐν θανάτῳ τελευτήσουσιν, χήρας δὲ αὐτῶν οὐθεὶς ἐλεήσει.

15 hoi de periontes autou en thanatō teleutēsousin,

the ones remaining of his in plague shall come to an end;

chēras de autōn outheis eleēsei.

widows and on their no one shall show mercy.

טז אִם-יִצְבֹּר כְּעָפָר כְּסָף וְכַחמֶר יִכִּין מִלְבוּשׁ:
:מִיָּדֶיךָ יִשָּׂא כְּעָפָר יִבְרְכּוּ-יְמֵי וְיָמֵי-יְמֵי 16

16. 'im-yits'bor ke`aphar kaseph w'kachomer yakin mal'bush.

Job27:16 Though he piles up silver like dust and prepares garments as the clay,

<16> ἐὰν συναγάγη ὡσπερ γῆν ἀργύριον, ἴσα δὲ πηλῷ ἐτοιμάσῃ χρυσίον,
16 **ean synagagē hōsper gēn argyrion,**
If he should have gathered together as earth silver,
isa de pēlō hetoimasē chrysiōn,
and equally as mortar shall prepare gold,

יִזְכֶּיךָ וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ וְכֹסֶף נָקִי יִחַלֵּק׃
:פֶּלֶא חֶזֶק עֲשֵׂה נְקִי כְּעֵשֶׂת פֶּלֶא חֶזֶק יִזְכֶּיךָ 17

17. **yakin w'tsadiq yil'bash w'keseph naqi yachaloq.**

Job27:17 He may prepare it, but the just shall wear it
and the innocent shall divide the silver.

<17> ταῦτα πάντα δίκαιοι περιποιήσονται,
τὰ δὲ χρήματα αὐτοῦ ἀληθινοὶ καθέξουσιν.
17 **tauta panta dikairoi peripoiesontai,**
all these things the just shall procure,
ta de chrēmata autou alēthinoi kathexousin.
and of his things the true ones shall control.

יַחַד בָּנָה כְּעֵשֶׂת בֵּיתוֹ וְכֹסֶפָה עֲשָׂה נְצִיר׃
:אֶחָד אֶבֶן אֶעֱשֶׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה 18

18. **banah ka`ash beytho uk'sukah `asah notser.**

Job27:18 He has built his house like the spider's web,
or as a hut which the watchman has made.

<18> ἀπέβη δὲ ὁ οἶκος αὐτοῦ ὡσπερ σῆτες καὶ ὡσπερ ἀράχνη.
18 **apebē de ho oikos autou hōsper sētes kai hōsper arachnē.**
turned out to be And his house as if for a moth, and as if for a spider.

יֵט עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא יֵאָסֶף עֵינָיו פֶּקַח וְאֵינָנוּ׃
:עֵינָיו פֶּקַח וְאֵינָנוּ עֵינָיו פֶּקַח עֵינָיו פֶּקַח עֵינָיו פֶּקַח 19

19. **`ashir yish'kab w'lo' ye'aseph `eynayu paqach w'eynenu.**

Job27:19 He lies down rich, but never again; he opens his eyes, and it is no longer.

<19> πλούσιος κοιμηθεὶς καὶ οὐ προσθήσει,
ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ διήνοιξεν καὶ οὐκ ἔστιν.
19 **plousios koimētheis kai ou prosthēsei,**
The rich man shall sleep, and shall not proceed;
ophthalmous autou diēnoixen kai ouk estin.
his eyes are opened wide, and he is no longer.

כַּתְּשִׁיגְהוּ כַּמַּיִם בַּלְּהוֹת לַיְלָה וְגַבְתֵּי סוּפָה׃
:אֶרְבֵּעַ עֲשָׂרֵם עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה עֲשֵׂה 20

20. **tasigehu kamayim balahoth lay'lah g'nabatu supah.**

Job27:20 Terrors overtake him like waters; a tempest steals him away in the night.

<20> συνήντησαν αὐτῷ ὡσπερ ὕδωρ αἰ ὀδύνας, νυκτὶ δὲ ὑφείλατο αὐτὸν γνόφος·

20 **synēntēsan autō hōsper hydōr hai odynai**, nykti de **hypheilato auton gnophos**;
meet up with him as if water Griefs; and by night **takes him the dark**.

:יִשָּׁאֵהוּ קְדִימִים וַיִּלְךְ וַיִּשְׁעַרְהוּ מִמְּקוֹמוֹ 21

כֹּא וַיִּשְׁאֵהוּ קְדִימִים וַיִּלְךְ וַיִּשְׁעַרְהוּ מִמְּקוֹמוֹ:

21. **yisa'ehu qadim w'yelak wisa`arehu mim'qomo**.

Job27:21 The east wind carries him away,
and he is gone, for it whirls him away from his place.

<21> ἀναλήμψεται αὐτὸν καύσων καὶ ἀπελεύσεται
καὶ λικμήσει αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

21 **analēmpsetai auton kausōn kai apeleusetai**
takes him A burning wind, and **he shall go forth**;
kai likmēsei auton ek tou topou autou.
and it shall winnow from out of his place.

:חָרַף וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יִחַמַּל מִיָּדוֹ בְּרוּחַ יְבָרַח 22

כֹּב וַיִּשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יִחַמַּל מִיָּדוֹ בְּרוּחַ יְבָרַח:

22. **w'yash'lek `alayu w'lo' yach'mol miyado baroach yib'rach**.

Job27:22 For it shall hurl at him and shall not spare;
he shall surely try to flee from his hand.

<22> καὶ ἐπιρρίψει ἐπ' αὐτὸν καὶ οὐ φείσεται· ἐκ χειρὸς αὐτοῦ φυγῆ φεύξεται·

22 **kai epirripsei ep' auton kai ou pheisetai**;
And he shall cast upon him, and **shall not spare**;
ek cheiros autou phygē pheuxetai;
from out of his hand exile he shall flee into.

:כֹּב וַיִּשְׁפֹּק עָלֵימוּ כַּפֵּימוֹ וַיִּשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ 23

כֹּב וַיִּשְׁפֹּק עָלֵימוּ כַּפֵּימוֹ וַיִּשְׁרֹק עָלָיו מִמְּקוֹמוֹ:

23. **yis'poq `aley mo kapeymo w'yish'roq `alayu mim'qomo**.

Job27:23 Men shall clap their hands at him and shall hiss him from his place.

<23> κροτήσει ἐπ' αὐτοῦ χεῖρας αὐτοῦ καὶ συριεῖ αὐτὸν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

23 **krotēsei ep' autou cheiras autou**
He shall cause man to clap against him his hands,
kai syriei auton ek tou topou autou.
and he shall whistle at him from out of his place.